

## Musikal'dia...

Lasterra heben, urratsa han  
Hatsa sekulan sakolan  
Hantxe hortxek ere usu kantan,  
Leku gisako, musika lan.

Hika, zuka, noka mintzaldiz  
Hitzkuntza doa dantzaldiz,  
Zuhur zahar, hitza berpitz  
Aho mihiz musik'aldiz.

Txululari ,txanbelari,  
Irrintzinez tabalari.  
Kantore hitzek beti danik  
Musikan bide musik'aldi.

Botzak eman do kantaldia  
Batean ere musikal'dia  
Azken hitzak utz dakiola  
Arima gisa, olerkia.

Batitta

## MUSIKAREN EGUNA c'est :

- \* La Fête de toutes les cultures organisée par **BIL XOKOA** développant les échanges entre le monde culturel Basque et les autres peuples du Monde.
- \* 3 jours de rencontres tout public liant animations culturelles et réflexions sociales économiques avec l'entrée gratuite pour tous le dimanche.
- \* Le développement d'un partenariat entre les diverses associations locales.
- \* Musikaren Eguna existe grâce à l'aide : de 100 bénévoles, de 40 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, de la Mairie d'Ordiarp et de nombreux autres partenaires.

**BIL XOKOA**, c'est **Musikaren Eguna**, mais aussi :

- Des réflexions, des animations, des spectacles toute l'année.
- La défense et la promotion de l'EUSKARA.

## MUSIKAREN EGUNA zer da :

- \* Euskaldün eta beste mündüko kùltürren algar kùrützatze bat.
- \* 3 jüntatze egün kùltür eta sozial-ekonomiko geien üngürüan, eta igantea dohainik.
- \* Xiberoko alkarteen arteko alkar lan bat.
- \* Musikaren Eguna aitzina badoa : 100 bat langile, 40 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kultur Erakundea, Urdiñarbeko Herriko Etxearen eta beste lagüntzale hanitxen bidez.

**BIL XOKOA**, **Musikaren Eguna** da, bai eta ere :

- Gaüaldi bereziak (gogoetak, ikusgarriak).
- Gure Euskararen erabilpena.

**VENDREDI 15 MAI 21h00** sous chapiteau - Entrée : 5 €

## Les Gens du Voyage : Histoire, musique, témoignages.

1<sup>ère</sup> PARTIE : «1802 : LA RAFLE de centaines de Bohémiens en Pays Basque»

Représentation de XIRU 2009 avec les musiciens et danseurs de Gotein-Libarrenx et d'Ordiarp.

2<sup>ème</sup> PARTIE : «Les Fils du Vent» Quartet à Corde Ethno Manouche suivi de témoignages des Gens du Voyage.

**SAMEDI 16 MAI 21h00** sous chapiteau - Sur réservation : Entrée 10 €.

## MUSIKAL'DIA l'Histoire de 20 ans de MUSIKAREN EGUNA.

25 musiciens, 30 chanteurs, 15 danseurs, de tout horizon, de tout style, mélange des genres, 2h00 de spectacle.

Réservations : Etxe-Berri à Ordiarp 05 59 28 17 57 - Produits Régionaux à Mauléon 05 59 28 12 65 - Petit Casino à Tardets 05 59 28 50 75

**DIMANCHE 17 MAI** Sur le fronton

## MUSIKAREN EGUNA 20

**10h30** **Passe-Rue** avec 10 groupes de musiciens et de danseurs souletins,

SPACE MUKAKI, la Batucada ZO ZONGO, TARAF GOULAMAS, TXANBELARIAK, la txarranga EZPELA, les Gaiteros de Baigorry.

**12h30** **Bertso** avec les Bertsolaris souletins.

**13h00** **Repas** avec l'agneau de lait cuit au feu de bois.

**15h30** - La txarranga EZPELA.

- La Batucada ZO ZONGO.

- Les trompettes du Mozambique.

- La Fanfare tsigane TARAF GOULAMAS.

- DAMBA : 11 musiciens, mélange de Blues Reggae, Funk, Rock.

- Danses et chants souletins avec le public.

- Niko ETXART et HAPA HAPA

- Kiki BORDATXO

- Gerre CUNINGHAM (More Power To Your Elbow).

Entrée gratuite

Tout au long de la journée : Un ensemble d'artistes réalisera peintures et dessins autour du fronton.

Une exposition de photos relatera 20 années de MUSIKAREN EGUNA.

Plus d'infos : <http://batmantxo.over-blog.com>

# MAIATZAREN 15, 16, 17<sup>an</sup>

## URDIÑARBE Musikaren Eguna

20 ANS  
URTE



# ORDIARP?

## 15, 16, 17 MAI



Imp. de ARCE - 64130 MAULEON - R.C. 90 B 40 - Papier PEFC - Ne pas jeter sur la voie publique

**OSTIRALEA 15 EAN 21:00** Oihal aterbean - Sartzea : 5 €

## «Bidajeko jentek» : Istoria, musika, jakilegoak.

Lehen partea : «1802» IKUSGARRIA

XIRU 2009ko jeia Urdiñarbeko eta Gotaine - Irabarneko soinuari eta dantzariekin.

Bigerren partea : «Les Fils du Vent» Gitarra eta Kontrebasa "quarteta" : Rom, Manouche eta Jitano mündüa soinüz eta hitzez.

**NESKENEGUNA 16 AN 21:00** Oihal aterbean - Sartzea : 10 €.

## MUSIKAL'DIA Musikaren Egünaren 20 urteen bildüma.

25 soinuari, 30 kantari, 15 dantzari,

2 orenez : mündü osoko doinü eta soinü mugarik gabe.

Aitzinetik erostez : Etxe-Berri Urdiñarbe 05 59 28 17 57 - Herri Ekoizpenak Maule 05 59 28 12 65 - Petit Casino Atarratzte 05 59 28 50 75

**IGANTEA 17 AN** Arrabotüan

## MUSIKAREN EGUNA 20

**10:30** **Karrika üngürüa** : xiberoko dantzariak beren soinuügieekin :

10 Talde , SPACE MUKAKI, ZO ZONGO, TARAF GOULAMAS, TXANBELARIAK, EZPELA txarranga, Baigorriko Gaiterroak.

**12:30** **Bertso saioa** xiberoko koblakariekin.

**13:00** **Axurki bazkaria** ikastolen alde.

**15:30** - EZPELA txarranga.

- ZO ZONGO Batucada

- Les trompettes du Mozambique

- TARAF GOULAMAS Tziganoak

- DAMBA : Hego aldeko hameka soinü egile, Blues Rock, Funk nahasteka

- Xiberoko kantore eta dantzak publikoarekin

- Niko ETXART eta HAPA HAPA

- Kiki BORDATXO

- Gerre CUNINGHAM (More Power To Your Elbow).

Sartzea dohainik

Egün orotan : Margo eta marrazki egileak plaza üngürüan, argazki erakusketa : 20 urteen bildüma

Xehetarzünak : <http://batmantxo.over-blog.com>

**-Champion-**  
Partenaire de l'action  
Culturelle en Soule  
**XIBEROKO KULTURA  
LANEN SUSTAZALE**  
**-Champion-**

Charcuterie - Salaisons  
Conserves - Foie gras - Confits  
**F. LECHARDOY**  
64130 BARCUS - Tél. 05 59 28 90 67

**OROCBAT**  
EVSKAL HERRIKO VRDANKIA  
64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92

Pour son développement dans  
un milieu rural l'entreprise  
**hastoy**  
BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS  
a choisi de diversifier sa production à travers :  
Les ouvrages d'art, Les travaux publics, Le bâtiment  
**lagun**  
SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÜTXÜ  
Siège Social : Route d'Alos - BP 9 - 64470 TARDETS  
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02  
E-mail : hastoy-btp@wanadoo.fr

ARGI INDAR - KOMITATE  
**Jacques Barreix**  
L'antegia  
Zone Artisanale de Tréville  
64130 MAULE  
Tél. 05 59 28 40 80  
Fax 05 59 28 23 87  
**ETS ORDUNA**  
Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULF  
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Boulangerie - Ogitegia  
**HAIGNIERE**  
Livraison à domicile - Ogia etxera  
Garindaine 64130 Garindein  
Tél. 05 59 28 03 78

**S.A.R.L. AROTCE / BASTERREIX**  
Tintazole / Ederzale  
Peinture Décoration  
Revêtement sols et murs  
64130 MAULE - Tél./Fax : 05 59 28 32 77

**APHATIE-ETHEGOYHEN**  
S.a.r.l. Agrément 64.72  
AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI  
TRANSPORTS FUNÉRAIRES  
Place de la Résistance 64130 MAULÉON  
Maison Idiarria 64130 GARINDEIN  
**05 59 28 11 99**

**AGOR DESPERBEN S.A.R.L.**  
Machines Agricoles  
Laborantxako tresna  
Serrurerie Inox Alu Arotzgoa  
64400 ESKIULA  
Tél. 05 59 28 92 97 - Fax 05 59 28 93 08

AGENTS GÉNÉRAUX  
**CH. TANCO & J.-P. RECALT**  
ASSURANCE - PLACEMENT  
CRÉDIT - BANQUE\*  
PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES  
75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON  
E-mail : agence.tanco@axa.fr  
Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32

sni.immo.com  
FNAIM  
**SNI**  
IMMOBILIER  
VENTE LOCATION GESTION  
Une équipe pour transformer vos essais!  
2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON  
05 59 28 18 63

Ostatü Jatetxe Batzarri  
**LE CHISTERA**  
Hôtel - Restaurant  
64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74

**GARAGE LE RALLYE**  
**P. COUILLET & Fils**  
Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.  
Réparations toutes marques  
Route de Tardets 64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 13 70  
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

HILKÛTXA EGINGIA  
**S.A.R.L. CHIMIX Frères**  
64130 URDIÑARBE ORDIARP  
Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36  
Tél. domicile 05 59 28 05 53  
FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres

HOTZGAILÛGIN - ELEKTROGAILÛ OROREN  
ANTOLATZE ETA EBILARATZE  
**QVEHEILLALT ADRIEN**  
64130 URDIÑARBE-ORDIARP  
Tél. 05 59 28 31 17  
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été  
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak  
**LES DEMÉNAGEVRS BASQUES**  
Déménagements - Transports - Garde-meubles  
Zone Artisanale Zaldiondoa  
64240 HASPAREN  
78510 TRIEL-SUR-SEINE  
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

**ETCHETTO**  
BATIMENT GENIE-CIVIL  
6 rue de la Soule  
64130 CHERAUTE  
Tél 05 59 28 20 97

**IROULEGUY**  
Les Vignerons du Pays Basque  
64430 St-Etienne de Baïgorry  
Tél. 05 59 37 41 33

**Les Ateliers BOUILLON**  
Créateur d'intérieur  
Étude - Réalisation tous corps d'état  
Meubles - Cuisines - Agencement  
R.N. 117 - 64300 MONT - Tél. 05 59 67 68 63  
E-mail : jm.bouillon@wanadoo.fr - Site : www.ateliers-bouillon.fr

**Harritik etxea, etxetik bizia.**  
OBRAZALE  
HARGIN  
HARLOSALARI  
ETXE BERRI  
la construction-passion  
64130 URDIÑARBE  
Tél. 05 59 28 17 57 - Fax 05 59 28 28 85

**ELASTOMERES INDUSTRIELS**  
B.P. 52  
**EMAC** 64130 MAULEON  
Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HEGATZ - ZURTAJE  
MAIASTÛRÛ - ESKALERA - SÛKALTE  
**HEGUIAPHAL Beñat**  
Couverture - Charpente  
Menuiserie - Escalier - Cuisine  
64130 SOHÛTA-CHERAUTE  
Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

**Petit Casino**  
Beñat eta Corinne  
Merkatu Plaza Place du Marché  
64470 TARDETS - ATARRATZE  
Tél. 05 59 28 50 75

**Indarra Informatique**  
Av. de Tréville - 64130 Mauléon  
• Installation Ordinateur • Maintenance Informatique  
• Formation Informatique  
Tél. 05 59 28 37 63  
**XAHUKI** Entreprise de Nettoyage  
et de Ramonage  
64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

*Bijouterie Nipou*  
**HARRIBIZIA**  
36, Rue Victor-Hugo  
64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 15 90

biscuiterie artisanale de Soule  
**OKINA**  
64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

**OLIVIER DVHALDEBORDE**  
Electricité générale  
Chauffage-Alarme  
64470 ALOS - 64130 MAULEON  
05 59 19 13 66 / 06 75 23 00 94

Hôtel-Restaurant **BISTA EDER**  
Ouvert de Pâques à Novembre  
► Menus ► Carte ► Repas de groupe  
► Vue panoramique  
Col d'Osquich - 64130 Musculdy  
05 59 37 86 11 - Réservation souhaitable

- **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- **ARTZAINAK**, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- **ARTZAINAK**, orai : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS

Groupe  
**AK**  
Eta bihar ? Zü gurekin,  
zure ideiareki ?  
• **ARTZAINAK** Müsika Egünaren partaide,  
zeren Eüskal Herrian, ekonomiak, kültüra eta  
mintzajea lagüntü behar dütü.  
Artzainak, une holding d'entreprises basée en  
Soule pour créer des entreprises et des  
emplois en Soule.

**SYBELE**  
INSTITUT de BEAUTÉ  
**PARFYMERIE**  
Dior  
Lancôme  
Hugo Boss  
Bronzarium HP  
«Les Berges du Gave»  
91, rue Victor - Hugo  
64130 MAULÉON  
05 59 28 05 81

**GRUPE LOPHITZ** Mauléon  
SPI Aéro peinture industrielle  
ERTECH Industries ensembles mecano soudés  
MGP outillage de précision

**Petites Animations**  
**MAINHAGUIET Pierre-Paul**  
Sonorisations  
Kantaldi, Jeux, Loto, etc ...  
Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)  
06 80 08 92 32 (Portable)

**RILAND'S PUBLICITE**  
ZONE INDUSTRIELLE  
B.P. 8 - 64130 MAULEON  
Tél. 05 59 28 45 60 - Fax 05 59 28 45 61

**COUCOU des BOIS**  
NIGHT-CLUB  
SARL Le CDB 64130 ORDIARP

**SERRANO** ARTICLES CHAUSANTS  
Zone Industrielle - B.P. 54 - 64130 MAULEON  
05 59 28 02 66 - Fax 05 59 28 08 82  
**BUM'S** MADE IN FRANCE

Nif NICOLAO  
**M.A.N**  
Tel: 06 80 08 06 77  
-TECHNIQUES du SPECTACLE -  
SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE